

На правах рукописи

КАМОЛИ НИЛУФАРИ БАРОТ

**ЛЕКСИКА ТРАДИЦИОННОЙ ОДЕЖДЫ В ТАДЖИКСКОМ И
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

(на материале романа Дж. Икрами «Дочь огня» и романа М. Митчелл
«Унесённые ветром»)

Специальности: 5.9.6. Языки народов зарубежных стран
(таджикский язык)

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика и

Автореферат
диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Душанбе – 2023

Работа выполнена на кафедре истории языка и типологии
Таджикского национального университета

**Научный
руководитель:** доктор филологических наук
Мухторов Зайнидин Мухторович

**Официальные
оппоненты:** **Балхова Светлана Якубовна** – доктор
филологических наук, профессор кафедры
лингвистики филиала МГУ им. М.В. Ломоносова в г.
Душанбе

Насруддинов Сирожиддин Мохадшарифович –
кандидат филологических наук, доцент, заведующий
кафедрой иностранных языков Президиума академии
наук Таджикистана

**Ведущая
организация:** Таджикский международный университет
иностраных языков им. Сотима Улугзаде

Защита диссертации состоится «30» июня 2023г. в 13:30 часов на заседании диссертационного совета 73.2.012.04 по защите докторских и кандидатских диссертаций при Таджикском национальном университете (734025, г. Душанбе, проспект Рудаки, 17).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке и на сайте Таджикского национального университета www.tnu.tj (734025, г. Душанбе, пр. Рудаки, 17)

Автореферат разослан «____» _____ 2023г.

Учёный секретарь
диссертационного совета
доктор филологических наук

Садуллаев Дж.М.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что изучение лексики традиционной одежды в таджикском и английском языках на материале художественной литературы и с помощью сравнительных лингвистических данных может дать представление о характерных языковых особенностях исследуемой темы. Это прежде всего касается истории, культуры и этнических особенностей определённых народов и их политических, социальных и культурных связей с другими народами. К тому же, на основе сравнительно-исторического и типологического исследования лексики традиционной одежды в таджикском и английском языках на материале художественной литературы, можно проследить процесс развития типологии лексики одежды, а также рассмотреть ее в синхронном и диахронном аспекте и раскрыть ее связи с определёнными народами или этническими группами.

В настоящее время данный вопрос является актуальным в плане изучения и сохранения самобытности и индивидуальности отдельно взятой национальности, особенности которой отражаются, прежде всего, в одежде и посредством лексики одежды. Изучение лексической составляющей традиционной одежды в таджикском и английском языках в определённой степени способствует изучению процессов глобализации во всех её проявлениях: межъязыковых, межкультурных, экономических и политических.

На основе сравнительного анализа данного материала очень важно установить и проследить ранние и поздние формы и средства языкового обозначения традиционной одежды в таджикском и английском языках, таким образом дополнить новыми сведениями литературу по изучению языковых особенностей лексики традиционной одежды в таджикском и английском языках. В данном исследовании мы попытаемся найти материалы по лексике традиционной одежды в таджикском и английском языках, которые отражены в литературных источниках прошлых веков. В решении этой задачи продуктивным может быть сопоставление лексики традиционной одежды в таджикском и английском языках на материале художественных произведений.

Степень научной разработанности темы. По данным последних исследовательских работ и перечня диссертаций по темам, связанным с лексикой одежды в каталоге электронной библиотеки, научные труды и изыскания по языкознанию постепенно увеличиваются. Защищённые научные работы, посвящённые филологическим аспектам, охватывают в основном

лексику таджикского, английского, русского, немецкого и других языков. В настоящее время изучение лексического состава на основе материалов, посвящённых традиционной одежде, ведётся в таджикском языкознании на основе говоров юга, севера и других диалектических ареалов Таджикистана, диалектов, в которых рассматриваются исторические и лингвокультурные аспекты, традиции таджикского народа, отражающие национальные ценности. Они в основном изложены в трудах М.У. Бобомуродовой Г, Г. Неменова, Х.Н. Мухаммадиевой, С. Усмановой, М. Халимовой, М.С. Андреева, Н.Н. Ершовой, Н. А. Кислякова, О.А. Сухаревой, Е.М. Пещеровой, А.К. Писарчика, З.А. Широковой, Р.Я. Рассудовой.

К числу трудов, имеющих отношение к исследуемой нами теме, относятся труды С. Усмановой, Б.П. Алиевой, М. Халимовой, М.И. Хасановой, Х.М. Худоевой, Дж. Худобердиевой, а также исторические и этнографические аспекты исследуемого материала, отраженные в научных работах Б. Гафурова, М.С. Андреева, Н.А. Кисляковой, Е.М. Пещеровой, А.Н. Писарчика, Л.А. Чвырь, Н.Н. Ершова, З.А. Широковой, О.А. Сухаревой, С.П. Русайкиной, Г. Майтдиновой, М.Ф. Ибрагимова, З. Умаровой, Г. Умаровой, Д. Раджабовой и С.М. Исматова.

Исследуемой теме в других языках также посвящены исследовательские работы, такие как «Лексика национальной одежды у Агинских бурят» Ц.Б. Базарова (1999), «Названия одежды и обуви в говорах камчадалов» Л.А. Полищук (2007), «Семантика картина мира якутов в традиционной одежде» Е.М. Ефимова (2009).

Объектом диссертационного исследования является лексика традиционной одежды в таджикском и английском языках, которая рассматривается в сравнительно-исторической, сопоставительной и типологической интерпретации, с учётом этимологических, лексико-семантических особенностей и тематической классификации.

Рассуждая об истории изучения терминов лексики одежды, необходимо отметить, что их можно разделить на две взаимосвязанные группы. К первой группе можно отнести этнографические исследования, посвященные традиционным одеждам, где анализируется лексический состав слов – названия одежды. Ко второй группе относятся лингвистические исследования, посвященные лексико-семантическому анализу терминов национальной одежды и украшений. К большому сожалению, нам не удалось встретить этнографические исследования, посвященные непосредственно анализу таджикской традиционной одежды. Хотя существует достаточно много отдельных трудов, отражающих разные аспекты традиционной одежды других народностей. Исследуемые темы рассматриваются историками, этнографами,

технологами швейных изделий, экономистами, филологами, в их работах отражены разные аспекты, относящиеся к традиционной одежде отдельных народов. Следует отметить, что в одежде отражаются традиции, представляющие материальную культуру, коренную этническую историю, социальные отношения и некоторые «элементы идеологии – верования, эстетические нормы».

Таким образом, относительно исследуемых материалов по истории лексики одежды в таджикском и английском языках можно прийти к выводу, что до сегодняшнего дня традиционная таджикская одежда в связи с политическими и историческими событиями, этническими, культурными отношениями с представителями других народов, периодическими изменениями власти оказала воздействие на дальнейшее развитие и формирование нового таджикского и английского стиля одежды, тем самым сохраняя в себе некоторые характерные архаические традиции.

Предметом диссертационного исследования выбраны лексико-семантические и этимологические особенности лексики традиционной одежды таджикского и английского языков на материале художественных произведений и на основе тематической классификации женской и мужской одежды, головных уборов, обуви, украшений, нижней и верхней одежды, названия отдельных атрибутов одежды и других терминов, связанных с ней.

Материалом данного изыскания послужила лексика традиционной одежды в таджикском и английском языках, собранная на материалах произведений известного таджикского писателя Джалола Икрами (роман «Дочь огня») и английской писательницы Маргарет Митчелл (роман «Gone with the Wind» («Унесённые ветром»)).

Цель и задачи исследования заключаются в комплексном сравнительно-историческом и типологическом изучении и исследовании лексико-семантических особенностей лексики традиционной одежды в таджикском и английском языках на материале художественных произведений таджикского и английского языков. Исходя из вышеуказанной цели диссертационного исследования, поставлены и решены следующие задачи:

- определение актуальности, степени изученности, обоснование теоретической и методологической базы исследования;
- определение терминологии и лексики традиционной одежды в исследуемых языках;
- анализ и интерпретация этимологических особенностей определенной группы лексики одежды в таджикском и английском языках;
- выделение тематических групп и классификация лексики одежды в таджикском и английском языках;

- проведение сравнительно-исторического и типологического анализа лексики одежды в таджикском и английском языках;
- выявление общих и отличительных особенностей лексики одежды в таджикском и английском языках;
- анализировать семантические особенности и употребления синонимических рядов;
- анализ полученных результатов, подведение итогов исследования и представление соответствующих научно-обоснованных выводов.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в том, что в нем впервые с научной точки зрения рассмотрены вопросы, связанные с лексикой традиционной одежды в таджикском и английском языках на материале художественных произведений. Данная группа лексики подвергается всестороннему монографическому исследованию в рамках типологического, сравнительно-исторического и сопоставительного языкознания и разработана тематическая классификация лексики традиционной одежды таджикского и английского языков.

Теоретическая значимость исследования. Теоретическая значимость исследования заключается в том, что проведённое исследование вносит определенный вклад в современное языкознание, в решение проблем лексики и терминов одежды в таджикском и английском языках и может стать основой для дальнейших исследований в изучении лексики традиционной одежды в других как родственных, так и неродственных языков. Полученные результаты также могут определить и отличительные особенности языковых материалов как в отдельной, так и в общей лингвокультурной среде, а также определённые аспекты межкультурной коммуникации.

Практическая ценность диссертационного исследования заключается в том, что научные, учебные материалы, теоретические положения, выводы и результаты исследования могут быть использованы при проведении научных исследований по общему, сравнительно-историческому, типологическому и сопоставительному языкознанию касательно структуры и семантики лексики одежды в таджикском и английском языках, в спецсеминарах и в спецкурсах по сравнительному анализу лексики таджикского и английского языков. Основные выводы диссертационного исследования могут быть использованы при составлении тематических двуязычных словарей, а также при написании соответствующих разделов учебников и учебных пособий.

Научной и методологической базой исследования являются фундаментальные труды известных учёных по общему языкознанию, концепции терминологии, лексикологии и заимствований. Основы

исследования заложены известными представителями языкознания и терминологами, такими как В.В. Виноградов, Г.О. Винокур, Д.С. Лотте, Ю.Д. Апресян, Л.И. Крысин, А.А. Реформатский, Э.В. Кузнецова, таджикскими учеными и языковедами, такими как: М.Шукуров, З. Мухторов, Б.Камолиддинов, С.Назарзода, Д. Искандарова, М. Касымова, Д. Ходжаев, М. Султонов, П.Д. Джамшедов, Каримов Н. С., работами других видных ученых, занимающихся проблемами терминологии, заимствований и межъязыковых связей.

Методы исследования, прежде всего, определялись целью и материалом исследования. В работе применяется комбинация методов традиционного лингвистического анализа и ряд традиционных междисциплинарных методов. Описательный метод применялся при отборе особенностей языкового материала и его классификации, сравнительно-исторический и сопоставительные методы анализа использовались при установлении межъязыковых связей между лексическими единицами, а также при описании эквивалентности перевода терминологии. При выявлении лексических и семантических особенностей языкового материала был применен метод лексико-семантического анализа и при определении семантической структуры объекта исследования применялся метод компонентного анализа. Наряду с этим, при необходимости, в исследовании были использованы методы систематизации, статистического анализа и лингвистического наблюдения.

Основные положения, выносимые на защиту:

- исследование терминов одежды играет немаловажную роль для дальнейшего развития терминологии таджикского литературного языка, а также в исследовании различных пластов лексики;

- анализ терминов одежды и выявление лингвистических особенностей различных языковых конструкций с применением слов и терминов, обозначающих понятия одежды, украшений и материалов изготовления одеяний в таджикском и английском языках на материале художественной литературы может пролить свет на определённые аспекты развития лексической системы в исследуемых языках с учётом их исторического развития;

- анализ и интерпретация лексики одежды в таджикском и английском языках показали, что лексика одежды очень чётко вписывается в контекст взаимосвязи языка и культуры, свойственные языку в общем и связанные с ценностями материальной и духовной культуры исследуемых языков;

- классификация языковых единиц, представляющих лексику одежды в таджикском и английском языках, показывает разновидность понятий и слов, обозначающих различные лексико-семантические группы и лексико-семантические поля в таджикском и английском языках, которые имеют определённые различия, а также понятийные и лексико-семантические соответствия;

- исследование показало, что определённое количество терминов одежды как в таджикском, так и в английском языках, достигая общего употребления, вступили в ряд общеупотребительных слов и встречаются в различных стилях речи исследуемых языков.

Личный вклад. Данная научная работа является результатом самостоятельного исследования. Диссертантом проанализированы труды отечественных и зарубежных учёных, включающих типологический, терминологический, лексический, семантический анализ текстов таджикского и английского языков. Выявлена роль продуктивных и словообразовательных элементов в формировании лексики одежды в таджикском и английском языках, а также впервые определены наименования лексики одежды, заимствованные из других языков.

Апробация диссертационного исследования проводилась на различных этапах её выполнения с 2017 по 2022 года, и результаты исследования научной работы изложены в нескольких изданиях, среди которых 4 статьи в научных журналах, рекомендуемых ВАК при Министерстве науки и образования РФ. Диссертация обсуждена на кафедре истории языка и типологии Таджикского национального университета, обсуждена и рекомендована к защите (протокол № 3 от 1 ноября 2022 года).

Структура работы. Работа состоит из введения, трёх глав, заключения, библиографии.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается актуальность избранной темы, степень ее изученности, сформулирована научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, описывается объект исследования и методы исследования, отмечается научная новизна, выдвигаются положения, выносимые на защиту, отмечается практическая и теоретическая значимость работы.

Первая глава диссертационного исследования «Проблемы изучения лексики традиционной одежды в таджикском и английском языках», состоящая из двух разделов, посвящена проблемам современной лингвистики, общим проблемам изучения лексики, историческим аспектам исследования

лексики одежды и изучению лексики с лингвистической и лингвокультурологической точек зрения.

Первый раздел первой главы озаглавлен «Специфические особенности изучения лексики в современной лингвистике» в данном разделе рассматривается лингвистика как наука, её главной функцией является изучение языка, объяснение принципов его устройства, закономерностей функционирования языка и его роли в процессе общения, а также определение закономерностей его развития и изменения, уточнение соотношения основных разделов и частей языка. Так как основным предметом лингвистики считается язык и базу языка составляет лексика и сочетаемость слов, языка и стиля. Основной единицей языка является слово, с которым так или иначе связаны все остальные единицы. Например, слова *чома* (джома-jома) и *shirt* имеют несколько значений: *чома* в общем обозначает *одежду, рубаху, верхнюю одежду, шаровары*. Основное значение слово *чома* – это стёганный на вате халат, сшитый вручную, то есть данное слово не считается однозначным. В английском значении слово *shirt* обозначает: *мужскую рубашку, блузку, ночную рубашку, одежду, платье, костюм*. – *shirt, blouse, nightshirt, dress, garment, gown, clothing, attire, costume*. Главное значение слово *shirt* считается *мужская рубашка*, то есть данное слово не является однозначным, но основное значение относится к первому значению.

В первом подразделе первого раздела первой главы, название которого «Общие проблемы исследования лексики в современном языкознании» детально обсуждаются общие проблемы изучения слова в лингвистике и его строения в системах языка. Проблемы слова в языкознании недостаточно разработаны, из-за различного строения. Они до сих пор считаются неразработанными и полностью неосвещёнными. Строение слова не одинаково в разных системах языка, так как его структура на разных стадиях развития языка имеет своеобразные формы, которые со временем могут измениться. Естественно, язык связан с мышлением человека, его смысл придаёт общее значение слову.

Семантическое видоизменение слов, порождающее многозначность, придаёт особую сложность их взаимоотношениям. Многозначное слово выступает во взаимоотношения с целым рядом других слов, иногда весьма отличающихся по содержанию. Глагол *пӯшидан* – *wear* - *одевать* связан с такими словами, как *либос* – *clothes* - *одежда*, *дӯзанда* – *seamstress* - *швея*, *пӯшок* – *attire* - *наряд*, *корчома* – *suit* - *костюм*, *эбу зеби либос* – *apparel* – *аксессуары одежды*, *тарроҳ* – *couturier* - *кутюрье*, *мӯд* – *fashion* - *мода*, *тарз* – *style* - *стиль*, *либоспӯшӣ* – *vestment* - *облачение*, *ороиш* – *finery* - *убранство*, *пойафзол* – *shoes* - *обувь*, *кулоҳ* – *headwear* - *головной убор*.

Во втором подразделе первого раздела первой главы, под названием «История изучения лексики одежды» приводятся сведения о богатейшей истории и культуры нашей страны – Саразме, в котором были раскопаны наиболее важные детали одежды женщины-аристократки, относящиеся к IV-II тысячелетиям до нашей эры.

В данном разделе описывается возникновение одежды, начиная с эпохи появления человечества, которое пользовалось различными природными материалами, такими как листья, солома, тростник, а также шкуры животных. В качестве головного убора - панцирь черепахи, яйца страуса, скорлупа кокосового ореха. Но с развитием общества, человечество начинает производить одежду, которая постепенно меняется, в отдельных деталях костюма, покрое и украшениях, часто сохраняются совсем древние элементы, определение которых представляет значительный интерес для решения вопросов, относящихся к происхождению народа, генезису той или иной этнографической группы.

Большое количество научных трудов, диссертаций и изысканий таджикских учёных-филологов посвящено лексике одежды: С.П. Русайкина «Народная одежда таджиков Гармской области» (1954), С. Усманова «Лексика орнаментации текстиля в таджикском языке» (1971), Б. П. Алиева «Ягнобская этнографическая лексика» (1998), М. Халимова «Лексика, обозначающая понятие «одежда» в таджикском языке: (на основе материалов говора Худжанда и его окрестностей)» (2002), Д. Рахими «Шугун ҳамчун жанри фолклори тоҷик» (2003), С.М. Исматов «Анализ лексики, обозначающей головные уборы в «Шахнаме» Фирдоуси (2004), М.И. Хасанова «Обрядовая лексика ритуала бракосочетания в диалекте Худжанда» (2010), М.А. Солиева «Структурно-семантический анализ текстильных терминов в таджикском и английском языках» (2015), С.П. Озер «Структурно-семантическая соотносимость лексики одежды в русском и английском языках» (2016), Дж. Ч. Худойбердиева «Этнолингвистический и структурный анализ лексики женской одежды и моды в разносистемных языках (на материале русского таджикского и английского языках)» (2019), Х.М. Худоиева «Структурно-семантический анализ лексики украшений одежды в таджикском и английском языках» (2019).

Во втором разделе первой главы, который называется «Лингвокультурологические особенности изучения лексики» отмечается, что в современном мире языкознании продолжается оставаться актуальным исследование определённых групп лексики и других языковых единиц и их идентичного научного описания с исторической точки зрения и эволюции, а также лингвокультурных особенностей, где язык и культура весьма тесно

взаимосвязаны и имеют тесные отношения с народом. В языке, как в зеркале, отражается все о человеке.

Лингвокультурология, появившаяся несколько десятков лет назад, изучает фундаментальные вопросы взаимодействия таких феноменов, как человек и его сознание, язык и культура. Представление о той или иной стране проявляется в языке и в культуре, которые включают в себя историю, цивилизацию, где основным компонентом является *одежда*.

Одежда – один из важных разделов народной культуры. Защищая человека от таких климатических воздействий, как холод или жара, от дождя, снега и ветра, в значительной мере она обеспечивает его существование. Наряду с данными утилитарными функциями, с момента своего появления одежда выполняет ещё и тесно с ней связанную, ответственную и серьёзную функцию, которую можно назвать представляющей. Выступая в качестве довольно сложной и знаковой системы, позволяющей различать людей по полу и возрасту, по этнической, территориальной, социальной и религиозной принадлежности.

Во втором подразделе первого раздела первой главы, под названием «Лексика одежды в контексте взаимосвязи языка и культуры» говорится о *языке*, как об основном кладезе народной ценности, *культуре*, как кладовой копилке нации. Наряду с этими двумя бесценными компонентами рассматривается традиционная *одежда*, которая считается особенной драгоценной частью нации. Поскольку одежда является одним из наиболее важных объектов существования индивида, постольку лексика, обслуживающая эту сферу, тесно связанную с жизнью, находится в постоянной динамике, занимает важное место в тезаурусе пользователей языка.

Лексика одежды в таджикском языке имеет глубокие исторические корни, слово одежда - *либос* (либос - libos) имеет синонимическое значение: *перохан*, (перохан-јота) *чома*. В толковом словаре «Бурхони қотёъ» приводится: *перохан* от корня слова «*перой* - зиннатдиханда», украшение (здесь подразумевается украшать себя, то же, что и корень *пероши* в значении *перошии* – «украшать, наряжать; «дибоғат кардани пӯст» – дублировать кожу; «сохтан ва пардохтан ва мустаид кардан ва мустаид кардан» – создать, украшать, подготовиться; «*перохан қабо кардан* – чок задан ва пора кардани перохан»¹ – кроить и сшить одежду; «*пероянда и пероя*» – украшать себя, в том числе и причёсываться и срезать лишние ветки с дерева. В общем, данное слово имеет значение украшать, которое несомненно имеет близкое

¹ Бурхони қотёъ ҷ. 1. Душанбе, Адиб, 1993. – С. 256.

отношение к одежде. В английском языке слово *dress* имеет схожие значения с такими, как: украшать, причёсывать, заправлять, всё эти слова несомненно имеют непосредственную связь с одеждой.

Во втором подразделе второго раздела первой главы, который озаглавлен «Лексика одежды как объект исследования лингвокультурологии», подробно говорится о традиционной одежде, которая без сомнения, связана с дифференциальными сферами внутренней жизни народа, где включаются эстетические и религиозно-магические представления. Основные культурологические разделяющие на материальную и духовную в лингвокультурологии приводятся в качестве условного знака, так как основное действие человеческого труда является показателем, как духовного, так и физического труда. Одежда рассматривается не только как часть материальной культуры, а как явление, тесно связанное с духовной жизнью народа, с его традициями и обрядами. Например, в традиции принято готовить приданное девушке, которое в основном составляет одежда, и некоторые атрибуты одежды на всю жизнь.

Лингвокультурологический аспект, в который включаются фразеологизмы и мифологизмы, позволяет более точно установить традиции и обряды, касающиеся одежды, что способствует выявлению особенностей и традиций культуры, быта, изучаемого народа. Например: «*кафши монда патакро нӯшидан* – шитоб кардан барои рафтан ба чое (мачоз)».² Данное фразеологическое выражение означает очень торопиться и здесь подчёркиваются слова *кафши* и *патак* (кафш-kafsh, патак-patak), которые имеют отношение к обуви. Аналог данного выражения в английском языке выражает ту же мысль *at the drop of a hat* – торопиться, немедленно; в диалектном говоре имеется: *қосими навдомод* – изысканно и модно одетый, несмотря на возраст, светский человек, денди. Фразеологизмы *қосими навдомод*, также тесно связаны с одеждой. Существование фразеологии является ярким свидетельством воплощения в языковой форме многовекового творчества народа, его мировоззрения и культуры.

Вторая глава диссертационного исследования, под названием «Тематические особенности лексики традиционной одежды в таджикском и английском языках», посвящена тематическим особенностям, исследуемой группы лексики. Данная глава состоит из семи разделов и в первом разделе, под названием «Лексика традиционной женской и мужской одежды в таджикском и английском языках», проанализированы особенности традиционной женской и мужской одежды.

² С. Айни. Куллиёт ҷ. 12 / С. Айни. – Сталинобод, 1976. – С. 153.

В творчестве таджикских и английских прозаиков двадцатого века лексика традиционной одежды употребляется в контексте времени и условий, описуемого исторического периода. В этом плане роман Джалола Икрами «Духтари оташ» (Дочь огня) и роман Маргаретт Митчелл «Gone with the Wind» (Унесённые ветром) являются весьма ценным источником художественной литературы. Писатели уместно употребляют термины и понятия традиционной одежды, особенно слово платье, с учётом описания его атрибутивных особенностей. Приведём пример из вышеупомянутого романа: «Пас, **куртаи** дока аз таг, куртаи ҳарири гулобии гулдор аз рӯ, камзӯлчаи зардӯзии махмалро нӯшонид, ба сари келин сарбанди зардӯзии махмалро нӯшонид, ба сари келин сарбанди зардӯзӣ ва аз болои он сарбанди тӯри сафеди калонро партофтанд, ки вай қариб то нисфи бадани ӯро мепошид».³ Приведём пример перевод данного предложения на русский язык «Невеста была в кисейной рубашке, в розовом шёлковом **платье** с цветами, поверх него бархатный, сшитый золотом камзол, голову повязали вышитым, шёлковым платком, а сверху накинули белую кисею, которая окутала её до пят»⁴. **Курта** (курта-kurta) – это особая форма традиционной нераспашной одежды присутствующей и в мужском и в женском наряде, с учётом описания его атрибутивных особенностей. В историческом периоде она являлась совсем не похожей на современный крой и оформление. Но на протяжении многих веков данный элемент, курта (рубаша) усовершенствовался и имеет одинаковый покрой, как у мальчиков раннего возраста, так и мужчин, достигших весьма почтённого возраста. Однако имеется и другой вид **курта**, но здесь имеется совсем другой крой. В женском гардеробе слово **курта**, прежде всего, выражает национальное, традиционное, таджикское платье. В прошлом оно имело туникообразный крой, который претерпел важные изменения.

В английском языке слово **курта** – *dress* является не только словом известным нам как женское платье, но и рубашки, юбки, брюки, верхняя одежда, головные уборы, причёска, а также в действующей форме заправить салат или накрыть на стол.

Во втором разделе второй главы «Лексика традиционной верхней женской и мужской в таджикском и английском языках» – отмечается, что традиционная одежда не является чем-то неподвижным, застывшим. На протяжении многих веков она складывалась исторически и развивалась непрерывно, на все периоды существования народа. В процессе

³ Икромӣ Қ. Духтари оташ (роман) / Қ. Икромӣ. – Душанбе: Адиб, 2014– С.31.

⁴ Икрами Дж. Двенадцать ворот Бухары: Трилогия. / Дж. Икромӣ. Перевод с тадж. – М.: Советский писатель, 1987. – С. 29.

развития традиционной одежды отличались изменения уклада, его социального устройства, условий существования каждой социально-этнической группы, так и взаимовлияния и многообразные взаимосвязи различных народов. В этом контексте лексика традиционной одежды, верхней женской и мужской, в исследуемых языках является важнейшим источником для сопоставления. Например, слова: **чома** – стёганный на вате халат, одеваемый в холодное время года. В толковом словаре «Бурхони қотей» приводится: «ба вазни нома; порчай бофтаи нодӯхтаро гӯянд; ва ба маънии қабои пӯшидани ҳам ҳаст; ва чом ва сӯроҳӣ ва кӯза ва кадуи шаробро низ гӯянд».⁵ – Имеет значение письма, несшитого полотна; в целом, означает одежду; фужер, дыру и кувшин.

Таким образом, слово **чома** означает верхнюю одежду в общем и в таджикском языке также шаровары и штаны и произносится как «почома» // «пойчома»: первое слово «пой» означает «ноги» и «чома» (одежда), то есть одежда для нижней от пояса части тела человека. Следует отметить, что в английском тезаурусном словаре «Вебстер» есть слово **Pijama** - *пи́чама*, которое появилось в 1800 г. Заимствовано в английский язык оно из хинди **pijama**, с персидского «пой» означает ноги и «чома» в общем одежда. Изначально слово «почома» означает шаровары свободного кроя, носимые в некоторых частях Азии, их обычно изготавливают из шелка или хлопка. «The words «rajama» and «rujamas» are recorded earlier, in 1800s. They come from the Hindi payjama, from the Persian pay, meaning leg, and jama, meaning garment. Originally, the word pajamas referred to loose-fitting pants worn in parts of Asia, usually made of silk or cotton».⁶

Третий раздел второй главы озаглавлен «Лексика нижней женской и мужской одежды в таджикском и английском языках», в котором рассматриваются термины и лексика нижнего белья. Например, весьма деликатный термин, в лингвокультурном пространстве английского языка *corset* - *корсет* – это неотъемлемая часть одежды, в виде широкого пояса с туго вшитыми упругими пластинками, сильно обхватывающими нижнюю часть живота и подтягивающими грудь, чтобы придать человеку изящную осанку, стройность телу и тонкость талии. На протяжении нескольких веков корсет считался важной частью женской одежды. Чтобы корсеты становились плотными, к ним пришивали китовый ус.

В предложении «*The thought of her waist brought her back to practical matters. The green muslin measured seventeen inches about the waist, and Mammy had laced her for the eighteen-inch bombazine. Mammy would have to lace*

⁵ Бурхони қотей ч. 2. Д., «Адиб», 2004. – С. 310.

⁶ [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com/>

her tigher».⁷ Приведём перевод: «Мысль о талии заставила её вернуться к практическим делам. Мамушка затянула **корсет** в талии до восемнадцати дюймов для бомбазинового платья, зелёное муслиновое требует, чтобы было не больше семнадцати».⁸ В пространстве таджикского языка не существовало данного вида одежды. Одежда таджичек была свободного туникообразного кроя, при выходе из дома им приходилось прикрываться от чужого взора, накидывая на себя паранджу.

Таджикские учёные классифицировали лексику нижнего белья. Например, в работах учёного Каримова Н. С. мы находим слова *зерчома* (зерджома-zerjoma) со значением «*тагпероҳан, эзор*»,⁹ в общем, со значением нижнего белья (женская комбинация, мужская нижняя рубашка). *Тагпероҳан-нижняя рубаха, эзор-штаны*. Также Каримов Н. С. разделил слова *почома* и *эзор* на подгруппу нижнего белья.

В четвёртом разделе второй главы «Лексика женской и мужской обуви в таджикском и английском языках» рассматриваются особенности лексики, обозначающей понятия обуви. Как основная часть одежды, обувь существовала на ранних стадиях цивилизации и считалась одной из обязательных функциональных деталей одежды.

Лексика женской и мужской обуви XIX в. в таджикском языке включает наименования традиционной обуви, характерной для степных и горных территорий Таджикистана, такие как: *якқўка* (яккука-уаккука), *чорук* (чорук-choyq), *кафш* (кафш-kafsh) и *маҳсӣ* (махси-mahsi) являлись своеобразными видами традиционной обуви.

В романе Дж. Икромии приводится: «ба по *кафшу маҳсии* хушдӯхт», *Кафш* и *маҳсӣ* считались основным видом городской обуви в истории таджикского народа и традиционной одежды. В переводе данного предложения приводятся слова *кафшу маҳсӣ*, видом своим напоминающие сапоги: «на ногах *сапожки с каушами*». *Маҳсӣ* являются очень древним видом обуви, точное их появление неизвестно. *Маҳсӣ* сшиты преимущественно ручным способом из шкур животных. В зависимости от сезона *маҳсӣ* бывают нескольких разновидностей: с мехом внутри или без меха. В комплект *маҳсӣ* обычно надевают кафш, которые ещё в глубокой древности *маҳсӣ* вошли в обиход, когда местные жители научились обрабатывать шкуры домашних животных. В основном *маҳсӣ* шьют из

⁷ Margaret Mitchel. *Gone with the Wind* 1230 Avenue of the Americas, New York, NY10020 – 2011. – С. 70.

⁸ Маргарет, Митчелл. Унесенные ветром. Том 1. Перевод с английского Т. Кудрявцевой // М. Митчелл. – М.: Художественная литература, 1984. – С. 117.

⁹ Каримов, Н. С. Хусусиятҳои луғавию маъноии забони ғазалиёти Абулқосим Лоҳутӣ. – Душанбе, 2018. – С.31.

овечьей или коровьей шкуры. Наиболее востребованными считаются *маҳсӣ*, шитые из козьей шкуры, которые обладают особыми лечебными свойствами.

На сегодняшний день *маҳсӣ* носят только богословы и люди, тесно связанные с религией. Известно, что перед совершением пяти обязательных молитв мусульманин должен совершать ритуальное омовение. Считается, если на нем были *маҳсӣ*, в этом случае их можно не снимать, а специальными движениями рук обходить ноги. Эти движения называются маҳс кашидан. Таким образом, возможно, термин *маҳсӣ* произошёл и от глагола «маҳс кашидан» – обводить ноги руками.

По сравнению с таджикским лингвокультурологическим аспектом в английском языковом и лингвокультурном пространстве не встречается вышеуказанный термин, можно привести только *shoe*. Приведём пример из романа М. Митчелл Унесённые ветром: «*And the satin slippers Rhett bought her! They had heels three inches high and huge glittering paste buckles on them*».¹⁰ Приведём переводный вариант: «*А атласные туфли, который Ретт ей купил! Каблуки у них были в три дюйма высотой, а спереди – большие сверкающие пряжки*».¹¹

В пятом разделе второй главы, название которого «Лексика женского и мужского убора в таджикском и английском языках», отмечается, что в трудах таджикских и английских писателей прошлого века широко употребляется термины традиционного головного убора, которые плавно вошли в словари, посредством которых обогащается словарный состав изученных языков.

В произведениях таджикских и английских писателей прошлого столетия термины обрядовой одежды широко употребляются в контексте времени и ситуации описываемого исторического периода. Дж Икрами в своем романе «Духтари оташ» (Дочь огня) очень уместно приводит термины и понятия традиционной одежды и головных уборов. Например, «*Аз дари ошхона як зани миёнақад, ки ба сараш сарбанди фарангии гулобирани ба тарзи болоигӣ басташуда, аз болои он пешонабанди шоҳии фарангӣ, дар тан аз болои куртаи шоҳии гулдор камзӯли гулбахмали нофармон пӯшидагӣ, дар по кафшу маҳсии нави хушдӯхт, фаранҷию чашибанд дар даст, даромада омад*».¹² В переводе: «*В кухню вошла женщина среднего возраста, в шёлковом пёстром платье, поверх которого был ещё лиловый бархатный камзол, на ногах сапожки с коушами, совсем новенькие и хорошей работы, голова*

¹⁰ Margaret Mitchel. *Gone with the Wind* Margaret Mitchel. *Gone with the Wind* 1230 Avenue of the Americas, New York, NY10020 – 2011. – С. 794.

¹¹ Margaret Mitchel. *Gone with the Wind* – С. 37.

¹² Икромӣ Ҷ. Духтари оташ (роман) / Ҷ. Икромӣ. – Душанбе: Адиб, 2014. – С.21.

повязана розовым шёлковым **платком**, паранджу и сетку она держала в руках». ¹³

Как видим, такие, слова и термины, как «**сарбанди** фарангии гулобиранги ба тарзи болоигӣ басташуда», в переводном варианте даются в форме «розовый шёлковый **платок**», хотя перевод в целом означает данное понятие, однако атрибуты и качества, приведённые в таджикском варианте, переведены не полностью. Слово **сарбанд** (сарбанд-sarband), (в диалектной форме саргирак) имеет сложную конструкцию и состоит из двух слов: «**сар**» (голова) и «**банд**» (основа настоящего времени глагола завязать) и означает специальный небольшой головной платок, который могли носить все женщины независимо от возраста, социального происхождения, статуса и семейного положения. В словаре таджикского языка термин **сарбанд** имеет значение: *платок*. В данном словаре приводятся соответствующие примеры из творчества поэтов классической литературы:

«Сарандозаш ба сар чун чодари субҳ,
Зери **сарбанд** мехри ховари субҳ. (Ҳозик)». ¹⁴

Её головной платок подобный наступлению рассвета,
Под этим же *платком* – любовь утреннего Востока.

Подстрочный перевод

В другом случае также приводятся значения слова **сарбанд** в словаре персидского языка «Деххудо», где авторы словаря ссылаются на словарь «Онандродж»: «1. пунба (пахта) ё чома ва ё чӯбе, ки бар даҳонаи шиша фуру банданд, то мазруф аз рехтан ва табоҳӣ боз монад: 2. Он чи бар сар зарфи чармин ё аз шиша ва ғайра банданд аз чома ва чарм ва ғайра. 3. асобае, ки занон бар сар банданд». ¹⁵ – В первом значении: крышка или пробка, в другом значении: устройство из ткани или кожи для кожного или стеклянного сосуда, в третьем понимании женский – налобник. В английском языке не имеется данного слова, в таком случае можно привести: слово **сарбанд** как *headrest*. В следующем примере: «*Ба сараи саллачаи шоҳии тунуки озода баста*», переводится «*На голове **чалма** из тонкого шёлка, повязанная свободно*», и передаёт полный смысл предложения. . В словаре таджикского языка приводится несколько значений: «1. Занбил» – 1. корзина

Ногоҳ ходиме андаромад бо ду **салла** хурмо;
Маъмуно ачаб омад ва шукр кард. “Таърихи Табарӣ”».

¹³ Икрами Дж. Двенадцать ворот Бухары: Трилогия. / Дж. Икрами. Перевод с тадж. – М.: Советский писатель 1987. – С.22.

¹⁴ Фарҳанги забони тоҷикӣ. Ҷ. 2. М.: Советская Энциклопедия, 1969. – С.576.

¹⁵ [Электронный ресурс]. URL: www.dehkhudo.ir

Вдруг вошёл слуга с двумя *корзинами* хурмы
Маъмун восхитился и отблагодарил.

(подстрочный перевод)

«2. дастор, амома. Хизматгорон ҳам аксар ба ранги меҳмонон чомаву *саллаи* худхоро гузошта гурехта буданд. *Садрӣ Зиё*». ¹⁶ – 2. В значении *чалмы*. Некоторые слуги, как и гости, убежали, оставив свои халаты и *чалмы*. В словаре «Гияс-ул-лугот» слово *салла* (салла-salla) также имеет несколько значений, первое совпадает со значением из словаря таджикского языка «дар туркӣ сабад ва занбил; ва баъзе навиштаанд, ки ба маънии зарфе, ки ба ҳиндӣ онро патара гӯянд», ¹⁷ – в переводе с тюркского имеет значение – корзина, но некоторые связывали его со значением сосуда, который в индийском языке называется «патара».

В английском языке имеется очень похожий аналог, который называется *тюрбан* – *turban*. В Энциклопедии французского языка говорится, что данный термин с 1538 г. заимствовано из итальянского *turbant*. Слово *тюрбан* с 1490 заимствован из персидского языка *tulipe* – со значением повязка на голову (сарбанд, пешонабанд). Данный атрибут считался мужским головным убором. Мужчины завязывали свои волосы в пучок, затем длинный кусок материи повязывали на голову, который мог служить тюрбаном. В «Современном этимологическом словаре русского языка» приводится, слово, которое имеет очень близкое сходство со словом тюльпан. «Из французского *tulipan* (с 1600) и старонемецкого *Tulipan* (1586), испанского *tulipan* – тж. Согласно сообщению германского посла, в Турции Бусбека (1554), турки называли цветок белого цвета по сходству с тюрбаном, т. е. *tulbant* «тонкий батист, нансук для чалмы» в средневековой Голландии *tulband* «тюрбан». Однако в самом деле слово *tulip* появилось уже в XVI в. ср., тюрбан. ¹⁸

Шестой раздел второй главы, под названием «Тканевая атрибуция традиционной женской одежды в таджикском и английском языках», посвящён анализу и интерпретации языковых особенностей лексики, обозначающей ткани в таджикском и английском языках. Лексика тканей в таджикском и английском языках имеет важное значение. Авторы романов на таджикском и на английском языках описывают ткани и фасоны платьев своих героев. Например: разновидностью термина *бахмал* является слово *махмал*. В словаре таджикского языка сказано «*махмал* а. матои нафиси патдори якранг

¹⁶ Фарҳанги забони тоҷикӣ. Ҷ. 2. М.: Советская Энциклопедия, 1969. – С. 81.

¹⁷ Гияс-ул-лугот. Ҷ.1. - Душанбе: Адиб, 1987 – С. 434.

¹⁸ Le Robert Dictionnaire de la Langue française – Paris 1994 – С. 467.

ва гулдор». – Ворсистая ткань однотонная или со цветами. В этом же словаре приводится

«Ҳамчу *махмал* бирав, офот ба ғафлат магузор.

Дар чаҳон беҳабар аз куфру зи ислом бихусп. (Ҳоконӣ)».¹⁹

Уйди, как *бархат*, не оставляя несчастья и забот.

Усни, не ведая о мире, о неверии и исламе.

(подстрочный перевод)

В толковом словаре «Фируз-ул-лугот» приводятся два значения слова *махмал*: 1. Очень мягкая хлопковая ткань. 2. Название очень нежного красного цветка.²⁰ Приведём пример: «*Оймулло Фирузаро ба ҳаммом бурд, барои ӯ куртаҳои шоҳӣ, камзулҳои махмал дӯзонид*».²¹ *Оймулло сшила Фирузе шелковое и бархатное платья, повела её в баню*».²² Слово *бахмал* на английский язык переводится *velvet* приведём отрывок из романа где, М. Митчелл пишет, что главная героиня решила сшить платье из портьеры своей матери, которая была из зелёного *бархата*. Это платье действительно вошло в историю, вероятно, оно является самым популярным платьем в истории художественной литературы: «*He thought as he stared at Will in the shadowy hall that he had never known such gallantry as the gallantry of Scarlett O'Hara going forth to conquer the world in her mother's velvet curtains and the tail feathers of a rooster*».²³ Приведём переводной вариант «*И сейчас, глядя на Уилла, сидевшего напротив него в полутёмной гостиной, Эшли думал, что действительно никогда ещё не встречал человека более отважного, чем Скарлетт О'Хара, решившая завоевать мир с помощью платья из бархатных портьер своей матери и перьев, выдранных из петушиного хвоста*».²⁴

Лексика наименований тканей считается важным компонентом лексического состава в исследуемых языках, значительное количество слов являются заимствованными из других индоевропейских языков.

В седьмом разделе второй главы диссертации, под названием «Лексика женских и мужских украшений в таджикском и английском языках»,

¹⁹ Фарҳанги забони тоҷикӣ. Ҷ. 1. М.: М.: Изд-во «Советская Энциклопедия», 1969. – С. 659.

²⁰ Jame Firoz-ul-Lughat Maulvi Firuzuddin 2016 Educational Publishing House Delhi-6 India . 2016. – С. 1217.

²¹ Икромӣ Ҷ. Духтари оташ (роман) / Ҷ. Икромӣ. – Душанбе: Адиб, 2014– С. 361.

²² Икрами Дж. Двенадцать ворот Бухары: Трилогия. / Дж. Икрами. Перевод с тадж. – М.: Советский писатель, 1987. – С.211.

²³ Margaret Mitchel. Gone with the Wind 1230 Avenue of the Americas, New York, NY10020 – 2011. – С. 503.

²⁴ Маргарет, Митчелл. Унесённые ветром, роман. Том 2. Перевод с английского Т. Кудрявцевой / М. Митчелл – М.: Художественная литература, 1984. – С.9.

рассматриваются языковые особенности лексических единиц и терминов, определяющие украшения в исследуемых языках, как специфическая часть словарного пласта языков, показывающая историческое развитие и усовершенствование всей лексики традиционной одежды, рассматриваются те детали и термины, определяющие украшения в исследуемых языках, которые являются частью словарного пласта языков и способствуют их историческому развитию и усовершенствованию. На протяжении нескольких столетий город Куляб считался центром искусства вышивки *гулдузи* – **чакан** (чакан-chakan) (вышивка разноцветными нитями). Собственно, ещё в древности в этом городе трудились женщины – мастерицы, вышивая уникальные узоры из разноцветной нити, создавая замечательные вещи. На протяжении многих веков Бухара являлась основным центром искусства вышивания золотом – **зардузи** (зардузи-zarduzi). Издревле в этом городе трудились мастера, украшавшие уникальными узорами из золотой нити одежду, обувь, разные головные уборы и даже принадлежности интерьера.

Особенности украшения английской одежды в том, что она богато вышита золотом, бахромой, искусственными цветами и птицами, и обязательно украшена бесподобным кружевом, которое придавало особенную изюминку каждому наряду.

Особую ценность представляет *вышивка чакан, бухарская вышивка, брюссельское кружево*. Именно в этих замечательных вышивках сформировались национальные ценности, художественно-стилистические традиции, которые не утратили своё богатство и уникальность вплоть до наших дней.

Третья глава диссертационной работы озаглавлена «Анализ лексики традиционной одежды в текстах художественных произведений». В данной главе исследовано семантическое поле наименований традиционной одежды на материале таджикского и английского произведений – романа Дж. Икрами «Духтари оташ» (Дочь огня) и роман М. Митчелл «Gone with the Wind» (Унесённое ветром), состоящее из микрополей, которые находятся между собой в отношениях уточнения и пересечения.

В первом разделе третьей главы, название которого «Семантические особенности лексики традиционной одежды на материале романа Дж. Икрами «Духтари оташ» (Дочь огня), проанализированы определения терминов из толковых словарей и энциклопедиях таджикского языка. С традиционной точки зрения на структуру поля, были выделены *ядро, центр, периферия* (приядерная зона).

Изучая лексическое значение от знака к проявленному данным знаком смыслу. При семасиологическом анализе можно задать вопрос: что означает

данное слово. В нашем случае *интегральной семой* является слово «*либос*» (одежда), в широком смысле, это такие слова, как *пӯшок, чома, болопӯш* – одеяние, джома, покрывающее тело. В английском языке данное слово переводится «*clothing*» (одежда). Выявляя ядро поля, нам необходимо опираться на этимологические и толковые словари английского языка. Архисемой поля, т.е. единицей, выражающей общеизвестное значение, является «*that things you wear*». В целом, ядро (название) лексико-семантического поля в английском языке - *clothing*.

В первом подразделе первого раздела третьей главы, называемом «Полисемия (многозначность)», приведены исследования многозначности лексических единиц в таджикском языке, которые имеют общий смысловой компонент и последующим путём образуют семантическую структуру слова. В связи с этим возникает вопрос: какие единицы языка являются отдельными самостоятельными словами, а какие могут рассматриваться как видоизменения одного того же слова. Так, например, термин *фаранг* (фаранг-farang) имеет значение разновидности ткани. По данным некоторых толковых словарей и источников, слово *фаранг* означает цвет и вид медикамента, название города в Европе (Франция) и даже значение меча, или слово *шол* как многозначное слово: шерстяная ткань, тёплый большой платок и коврик. Термин *пешонабанд* (пешонабанд-reshonaband) также имеет несколько значений: платок, повязываемый на лоб и девушками, и женщинами, а также толстая веревка для завязывания лба лошадей.

Во втором подразделе первого раздела третьей главы, который называется «Синонимия», приведены общие синонимические значения лексики одежды в художественной литературе. Синонимия в языке выполняет функцию совершенствования и в виде количественного обогащения слов, которое имеет огромное значение и идет непрерывно, так как наплыв слов в живом языке значительно интенсивнее. В таджикском языкознании первые сведения о синонимах появились в трудах и словарях классического периода развития языка, которые дошли до наших дней. Частоупотребительное слово *чома* является синонимом одежды, к нему можно подбирать такие близкие по значению слова, как: *либос, пероҳан, курта, чакан, анчом, чиз* (в разговорной речи). Термин «*салла* - дастор, амома».²⁵ Слово *парча* (парча-parcha) имеет синонимы: *кимхоб, кундал, дебо, сундус*. Головной убор *тоқӣ* (токи-toqi) имеет несколько синонимов в разных регионах нашей страны, соответственно диалектов - *тоқӣ, тӯпӣ, каллапӯш, қалпоқ*. Обувь на таджикском языке *пойафзол* (пойафзол-royafzol) имеет синонимическое значение *пойафзол-*

²⁵ Фарҳанги забони тоҷикӣ. Ҷ. 1. М.: М.: Изд-во «Советская Энциклопедия», 1969. – С.181.

чорук, муза, кави, махси, попуш «попуш он чизе, ки бар по пушанд ва рох бираванд».²⁶ Все, что надевают и в чем ходят. Слово **камарбанд** (камарбанд-qamarband) (пояс, кушак) имеет следующие синонимы: *миёнбанд, яккабанд, белбог, лоқӣ, фӯта*. Слово **абрешим** (абрешим-abreshim) имеет близкие значения с синонимами *шоҳӣ* и *ҳарир*.

Например, в английском языке слово *dress* имеет следующие синонимические значения: *clothing, apparel, frock, gown, robe, shift* - одежда, одеяние, платье, облачение, халат, сорочка. Слово **pants**: 1. «briefs, boxer shorts, boxers, knickers. 2. trousers, slacks, Brit. Informal trews, strides».²⁷ Свободные трусы, боксёрские шорты, боксёры, женские пантолоны. 2. брюки, широкие брюки, плотно облегающие штаны, брюки. Слово **shoes** имеет следующие синонимические значения: *footwear, footgear, brake shoe, skidhorseshoe* – обувь, обувь, чулки с носками, башмак, подковы.

В третьем подразделе первого раздела третьей главы именуемом «Омонимия», где рассматриваются слова, появившиеся в процессе случайных звуковых совпадений, которые имеют различные значения. Общеизвестно, что омонимия в большинстве языков мира рассматривается как редкий случай созвучности слов, которые обозначают различные понятия, в данной подгруппе лексики одежды также можно встретить некоторые омонимичные слова, типа: 1. **Камар** - *талия*; 2. **Камар** - *пояс одежды*; 3. **Камар** – *определённый проем или пространство горного склона*.

Слово **банд** имеет омонимичное значение со словами: 1. **Банд** – *препятствие*; 2. **Банд** – *верёвка*; 3. **Банд** – *занятый*; 4. **Банд** – *указывающий глагол (завяжи)*. Слово **парча** также имеет омонимичное значение с такими словами: 1. **Парча** – *ткань*; 2. **Парча** – *кусочек чего-нибудь или маленький отрез ткани*. Слово **калтача** 1. **Калтача** – *вид траурной одежды*; 2. **калтача** – *коротенькая*.

Традиционно омонимы могут появиться и в процессе случайных звуковых совпадений, это слова, имеющие различное современное значение и различное происхождение, но совпадающие в своём звучании.

Феномен омонимии, точно противоположен синонимии, которая считается как близкое значение при различном звучании.

В четвёртом подразделе первого раздела третьей главы, название которого «Антонимия» – посвящён роль антонимии в романе Дж. Икрами «Дочь огня», где писатель ярко приводит ряд антонимических значений.

²⁶ Фарҳанги забони тоҷикӣ. Ҷ. 2. М.: Советская Энциклопедия, 1969. – С.251.

²⁷ Oxford Dictionary of Synonyms and Antonyms, Second Edition, Oxford University Press. – 514. – С.310.

Антонимия – одна из сложных категорий в лексикологии. Этот интересный раздел в сфере языкознания, который имеет неоспоримую связь с познанием человека противоположных феноменов реальной действительности. Таджикский писатель Дж. Икрами приводит антонимы, которые присущие лишь данному произведению. Приведём пример с антонимическими лексическими значениями: *одетый-раздетый, обутый-босой*; разделяя антонимию по цвету одежды – *белый-чёрный, тёмный-светлый*. Антонимы представляют качественные понятия: *одежда свадебная-траурная, повседневная-праздничная, новая-старая, украшенная-простая, яркая-тёмная, новая-рваная, верхняя-нижняя*.

Антонимическое соотношение одежды в романе Дж. Икрами «Дочь огня относится, в частности, к различиям между терминологическими и нетерминологическими лексико-семантическими парадигмами; соответствующими обозначению качествам: – *чомаи зардӯзӣ* (шитая золотом джаме) - *чомаи одии чит* (простое джаме из ситца), яктаҳи *шоҳии сафед* (белая шёлковая накидка) - *чомаи сатини гулдори кӯҳна* (старый цветастый сатиновый халат). *Камзӯли чесуча* (камзол из чесучи) - яктаҳи *қаламӣ* (нестрадиновая накидка), *куртаи фарангӣ* (шелковое платье) - *куртаи карбос* (платье из карбоса), *камзӯлчаи зардӯзии махмал* (бархатный золотошвейный камзол) - *камзӯлчаи сатини сиёҳ* (сатиновый камзольчик). Противоположные значения, которые имеют качественные признаки: *сарбанди сафеди заррин давродавраи канори заррин* (шелковый белый налобник, отороченный по краям золотой каймой) - *сарбанди докаи сафед* (белый кисейный налобник).

«Прежде всего очевидно, что не все слова могут иметь свои антонимы, а только те, которые выражают качественные понятия или имеют те или иные качественные признаки».²⁸ Термин *velvet* (бархат) легко противостоит слову *calico* (ситец), но невозможно представить себе антонимов для таких терминов, как галстук, лента, брошь. Качество *нового* легко противостоит *старому, грязному, заштопанному*. Иным типом семантического подразделения считается подбор антонимов к словам, разным по звучанию и по значению. Далекое не у всех слов в языке возможны антонимы, так как в словах не все значения имеют контрастное и соотносительное с ним другое значение.

Таким образом, как показывают примеры, процесс формирования антонимов в тексте художественной литературы развивается в значительной

²⁸ Абаев, В. И. Вопросы языкознания /В. И. Абаев// №3 М., – 1957. – С. 31- 43.

степени быстрее, легче и свободнее, чем, например, в публицистическом или научном стилях.

Во втором разделе третьей главы под названием «Анализ лексики традиционной одежды из романа М. Митчелл «Gone with the Wind» (Унесённые ветром), проанализированы лексические особенности терминов и слова традиционной одежды в английском языке. Данный раздел диссертационного исследования состоит из трёх подразделов. В данном разделе рассмотрены наименования лексики одежды в английском языке на художественном материале, где было выделено ядро и проявлена совокупная сема. Здесь совокупной семой является лексема *clothing* (одежда). Выделяя ядро поля, мы стали опираться на энциклопедии и толковые словари английского языка.

В электронном словаре английского языка мы выявляем следующие лексические единицы, имеющие отношение к лексико-семантическому полю *одежда*: «apparel, array, attire, clobber, clothes, clothing, costume, dress, duds, garb, garment, glad rags, habiliment(s), habit, outfit, rags, raiment, rig, rig-out, suit, suiting, things, threads, togger, togs, vestment(s), vesture, wardrobe, wear, articles».²⁹ Одежда, наряд, тряпки, платье, одеяние, костюм, платье, одежонка, стиль одежды, покров, радостные тряпки, предметы одежды, облачение, одежда, тряпье, одеяние, одежда, наряжать, костюм, материал для костюмов, вещи, волокно, одежда, риза, покров, гардероб, ношение, изделие.³⁰ Принимая во внимание этот факт, мы можем в качестве ядра подчеркнуть в лексико-семантическом поле слова: *clothes, clothing, garment*, в качестве наиболее употребительных и семантически нейтральных лексических единиц, позволяющих определить лексемы, входящие в состав данного поля. В свою очередь, мы считаем необходимым привести определения выделенных нами слов в качестве ядерных.

Лексико-семантическое поле *clothing* является совокупной многогранной системой, в которой выделяется микрополя: *men's wardrobe*-мужская одежда, *women's wardrobe*-женская одежда, *footwear*-обувь, *accessories*-аксессуары. Также нами были выделены в ближнюю часть периферии группы «usage conditions» (по условиям эксплуатации (*outerwear clothes, lingerie, hosiery, home wear*), «purpose» по назначению (*casual wear, and party clothes*). *Дальнюю периферию* составляют группы «season» - (*summer, winter*), «waist» в общей сложности были выделены 72 лексических единицы относящихся к лексико-семантическому полю «одежда» в английском языке.

²⁹ [Электронный ресурс]. URL: https://translate.yandex.ru/?utm_source=main_stripe_big.

³⁰ [Электронный ресурс]. URL: https://translate.yandex.ru/?utm_source=main_stripe_big.

Среди которых приведены с соответствующими примерами из художественной литературы, разложены в следующем порядке: *Гипероним - Women's wardrobe* (женская одежда-либоси занона): dress (платье-курта), pants (пантолоны-эзор), shawl (шаль-шол), corset (корсет-корсет), skirt (юбка-пешдоман), ball-dress (бальное платье-куртаи тўёна), pantolets (панталоны – эзори таг), stockings (чулки-чорўб), turban (тюрбан-салла), collar (воротник-гиребон), underwear (нижнее бельё-либоси таг), chemises (сорочки-куртаи мардона), hats (шляпки-кулох), bonnet (дамская шляпка-кулохча), veil (вуаль-сарандоз), wrapper (халат-хильат), mantelet (накидка-болопўш).

I. *Usage conditions* (по условиям использования-тарзи истифодабарӣ):

Outwear clothes - (верхняя одежда-либоси болой): shawl (шаль-шол), mantelet (накидка-болопўш), coat (пальто- пўстин, палто).

Season (по сезону - мавсимӣ);

summer (летняя-тобистона): dress (платье-курта), skirt (юбка-пешдоман) pants (штаны-эзор). «Mother, Scarlett's new **dress** is prettier than mine and I look like a fright in pink. Why can't she wear my pink and let me wear her green? She looks all right in pink».³¹ – «Мама, новое **платье** Скарлетт гораздо красивее моего, и вообще я выгляжу ужасно в розовом. Почему бы ей не надеть мое розовое, а я надену её зелёное. Ей розовый цвет к лицу».³²

Lingerie (нижнее белье-либоси таг); chemise (ночная сорочка-куртаи таг), corset (корсет-корсет), underskirt (подъюбник-тахи пешдоман) pantalets (панталоны-эзори таг), underwear (нижнее бельё-либоси таг).

Hosiery - (чулочно-носочные изделия-маҳсулоти чўробӣ): silk stockings (шёлковые чулки-чўробакҳои шоҳӣ); lace pantolets (кружевные панталоны-эзори таг бо тўри гулдўзӣ орододашуда).

II. **Purpose** (по целевому назначению-мақсади истифодабарӣ): party clothes (праздничная одежда-либоси идона), ball dress (бальное платье-куртаи базмӣ), satin wedding dress (подвенечное атласное платье-куртаи арўсӣ аз атлас).

According to the structure (по характеру опоры-хусусияти истинод): shoulder (плечевые-китфӣ): dress (платье-курта), mantelet (накидка-болой), shawl (шаль-шол), riding habit (амазонка-либоси маҳсуси занона барои асптозӣ).

Гипероним - men's wardrobe (мужская одежда-либоси мардона): shirt (рубашка-курта), coat (пальто-палто) suit (костюм-костюм), greatcoat (пальто с

³¹ Margaret Mitchel. *Gone with the Wind* 1230 Avenue of the Americas, New York, NY10020 – 2011. – С. 61.

³² Маргарет, Митчелл. Унесенные ветром. Том 1. Перевод с английского Т. Кудрявцевой // М. Митчелл. – М.: Художественная литература, 1984. – С.91.

пелериной-палто бо ороишоти махсус дар китф мегузоранд, ки намуди камзӯлчаро дорад, кифтпӯш), *trousers* (брюки-эзор), *uniform* (мундир-либоси ҳарбӣ), *waistcoat* (жилет-камзӯлча), *pants* (штаны, брюки-эзор, шим), *jaket* (жакет-жакет)

Гипероним men's wardrobe классифицируется на гипонимы по следующим признакам:

I. *Usage conditions* (по условиям использования - тарзи истифодабарӣ); *outerwear clothes* (верхняя одежда-либоси болоӣ): *coat* (пальто, сюртук-пӯстин, сюртук), *suit* (костюм-костюм), *greatcoat* (пальто, шинель-пӯстин, шинел).

Season (по сезону-мавсимӣ):

Summer - (летняя-тобистона) *suit* - (костюм-костюм), *shirt* - (рубашка-курта), *trousers* - (брюки-шим), *waistcoat*- (безрукавка-камзӯлча).

Гипероним – *accessories* (аксессуары-лавозимоти ороишдиҳанда) *ribbon*(лента - тасмача), *broach* (брошка-сӯзани қуббадор), *hat* (шляпа-шляпа), *turban* (тюрбан-салла), *cravat* (галстук-гарданбанд), *necklace* (ожерелье-зеби гардан), *panama* (панама), *onyx mourning brooches* (траурная брошь из оникса-сарсӯзани мотамӣ аз санги сулаймонӣ), *hunting hats* (охотничья шляпа-кулоҳ барои шикор), *slouch hat* (фетровая шляпа-кулоҳи фетр) , *cap* (кепа-кепка), *holster* (кобура-ғилофи таппонча), *belt* (ремень-тасма), *sash* (кушак-камарбанд), *flowers*(цветы-гулҳо), *dancing plumes* (цветы, фрукты-меваю гулҳо), *embroidery* (вышивка-гулдӯзӣ), *lace* (кружева-гулдӯзӣ бо риштаҳои шоҳӣ), *tail feathers of a rooster* (перья выдранные из петушиного хвоста-парҳои хурӯс), *pancake* (шляпка как блин-шляпа ба монанди чалпак), *veil* (вуаль-сарандози тӯрӣ).

Гипероним accessories классифицируется на гипонимы по следующим признакам:

Headwear (головные уборы-сарпӯшҳо); *hat* (шляпа-кулоҳ), *turban* (чалма-салла), *beret* (берет-берет), *boater* (канотье-намуди шляпаи коҳӣ), *bobble hat*(шляпа с капюшоном-шляпа бо кулоҳи латтагӣ), *cap*(кепка-кепка), *panama* (шляпа-панама-кулоҳи махсуси тобистона аз матои нарм омода шудааст), *pancake* (шляпка таблетка-шляпаи хурди занона, ки намуди чалпак дорад), *veil* (вуаль-сарандози тӯрӣ).

Neck accessories (шейные аксессуары-ороишот барои гардан); *cravat* (галстук, шейный платок-гарданбанд, рӯймолча барои ориши гардан), *shawl* (шаль-рӯймоли шол), *necklace* (ожерелье-гарданбанди занона аз метали кимматбаҳо омодашуда).

Dress accessories (украшение одежды-зебу зиннати либос); *flowers* (цветы-гулҳо), *ribbon* (лента-фаровез), *broach* (брошь-сарсӯзани қуббадор), *onyx mourning brooch* (траурная брошь из оникса-сарсӯзани мотамӣ аз санги

сулаймонӣ), fruit (фрукты-меваҳо), embroidery (вышивка-гулдӯзӣ), lace (кружева-гулдӯзӣ бо риштаҳои шоҳӣ). Приведём пример: «*Since eight o'clock she had been trying on and rejecting dresses, and now she stood dejected and irritable in lace pantalets, linen corset cover and three billowing lace and linen petticoats. Discarded garments lay about her on the floor, the bed, the chairs, in bright heaps of color and straying ribbons*». ³³ – «К восьми часов утра она примеряла то одно, то другое и теперь стояла расстроенная, подавленная, в кружевных панталонах, корсете и в трёх пышных полотняных, отделанных кружевом нижних юбках. А отвергнутые платья пёстрыми грудками шёлка, оборок и лент громоздились вокруг неё на полу, на постели на стульях». ³⁴ Таким образом нам удалось проанализировать, классифицировать лексику традиционной одежды в английском языке.

В первом подразделе второго раздела третьей главы, именуемом «Полисемия», речь идет о многозначности лексических единиц в английском языке. Отмечается, что ещё с давних времён трудности, связанные с многозначностью слов и изменениями значения, привлекали к себе внимание исследователей. При семантическом анализе лексики одежды в таджикском и английском языках на материале художественных произведений можно рассмотреть и проанализировать понятие смысла, определить семантическую структуру слова и порядок кладовых ценностей народа, связанных также с общественно-социальной и культурологической сферой. Более того, изучение лексики одежды в таджикском и английском языках характеризует уклад общества и особенности лингвокультуры.

В результате семантического анализа в исследуемых языках можно рассмотреть значение слова «одежда»: *одежда – женская/мужская, домашняя, повседневная, праздничная, пляжная, спортивная, траурная, зимняя*. Значение слова «обувь» также можно разделить на лексику по назначению, к примеру *спортивная, летняя, пляжная обувь*. Примеры, подтверждающие эти положения, мы подбирали в английском романе М. Митчелл «Унесённые ветром», это значения слов лексики «одежды», которые были рассмотрены в предыдущих главах.

Общепотребляемое слово *suit* также имеет множество значений 1. «A set of clothes made of the same material» – комплект одежды, состоящий из одного того же материала; 2 «any of the four sets of cards used in games» – карты одной масти; 3 «to satisfy or please» – удовлетворить требованиям, подходить;

³³ Margaret Mitchel. Gone with the Wind 1230 Avenue of the Americas, New York, NY10020 – 2011 – С.69.

³⁴ Маргарет, Митчелл. Унесенные ветром. Том 1. Перевод с английского Т. Кудрявцевой // М. Митчелл. – М.: «Художественная Литература» 1984. – С.102.

4 «to match or look good on» – подходить, быть к лицу; 5 «to have the right qualities or to be the right kind for» – быть правым или иметь подходящий вид; 6 «suit oneself to what one likes» - быть угодным; 7 «suit someone down to the ground to be very pleasant or very suitable for someone» – угодить кому-либо, склониться.³⁵

Во втором подразделе второго раздела третьей главы, название которого «Синонимия», рассматриваются ряд синонимических слов в художественной литературе английского языка. Ведь природа объективного мира отображается в синонимии. Например, в английском языке слово *dress* имеет следующие синонимические значения: *clothing, apparel, frock, gown, robe, shift* - одежда, одеяние, платье, облачение, халат, сорочка.

В третьем подразделе второго раздела третьей главы, который называется «Антономия», рассматриваются антонимические значения в романе М.Митчелл *Gone with the Wind* (Унесённые ветром), где писательница приводит антонимические значения слов в следующем порядке: белого подвенечного (*gleaming white wedding*) - чёрного траурного (*black mourning*), нового бархатного (*new velvet*)-старого заштопанного ситцевого (*old mended calico*).

Антонимы употребляются в речи для передачи полярно-противоположных значений, в нашем случае приведём ряд антонимических единиц; *dressed - undress naked* - одетый-нагой; *shoes - barefoot, bootlessly* – обутый – босой; *festive-mourning* – праздничный – траурный.

Противоположные значения употребляются в речи для большей выразительности и яркости, для сопоставления и противопоставления значений. Легко сказать, когда белый цвет – цвет ангелов и небес, цвет света и лучи его противопоставить чёрному цвету - мрака, ада и тьмы. Но трудно выявить антонимы, относящиеся к одежде, как, например: пальто, жилет, джаме, платье, обувь.

В заключении излагаются выводы диссертационного исследования

Анализ и интерпретация, терминов относящихся традиционной одежде таджикского языка, позволяет сделать следующие выводы:

1. Исследование лексики традиционной одежды подтверждает, что основным фактором развития данного состава терминов являются: а) языковые, культурные и народные ценности, б) лексические единицы, вышедшие из употребления, в) термины, имеющие близкие связи с индоевропейскими языками.

³⁵ The Oxford Encyclopedic English Dictionary Edited by Joyce M. Hawkins and Robert Allen Clarendon press OXFORD 1991. – С. 1684.

2. Термины традиционной одежды в исследуемых языках имеют древние исторические корни. Ещё с первого исторического периода человечество использовало разные биологические компоненты, в зависимости от природных явлений.

3. Некоторые термины традиционной одежды после революционных событий почти что утратили свой круг использования, редко употребляются слова относящиеся к данному словарному составу.

4. На данном этапе развития таджикского языка в XX и начале XXI в. популярность и активность приобрели слова в сфере моды и одежды европейского (в частности английского) и арабского происхождения, так как они развиваются и совершенствуются высоким темпом.

5. В развитии и формировании терминов традиционной одежды также значительную роль играют некоторые заимствованные слова из арабского, индийского и турецкого языков.

6. Установленные и проанализированные ранние и поздние формы одежды в таджикском и английском языках пополняют литературу по этнографии народов в таджикском и английском языках.

7. В данной работе приводятся слова или словосочетания, имеющие специальные семантические оттенки, которые в пределах действия определённой науки точно и кратко выражают конкретные понятия. Важно отметить, что, когда слово приобретает терминологическое значение, все другие его значения не учитываются.

8. При исследовании одежды можно прийти к выводу, что в одежде отражаются традиции, проявляющие материальную культуру, коренную этническую историю, социальные отношения и некоторые «элементы идеологии – верования, эстетические нормы».

Рекомендации по практическому использованию результатов

Из проведённых исследований и достижений можно сделать вывод, что до настоящего времени не рассматривались вопросы, связанные с лексикой традиционной одежды в таджикском и английском языках на материале художественных произведений, которые впервые нами были подвергнуты всестороннему монографическому исследованию в плане типологического, сравнительно-исторического и сопоставительного языкознания.

1. Теоретические положения и общие результаты данного исследования могут стать значительной основой для комплексного изучения и анализа смысловых значений, определения семантической структуры слова и системы ценностей народа, связанных также с общественно-социальной и культурологической средой.

2. Так как данный вопрос считается актуальным в плане сохранения самобытности и национальной идентичности, которая, прежде всего, отражается в одежде. На основе сопоставительного анализа данного исследования можно пополнить литературу по языкознанию традиционной одежды в таджикском и английском языках.

3. Выводы диссертации способствуют изучению лексики традиционной одежды в таджикском и английском языках, характеризуют уклад общества и особенности языка и лингвокультурные аспекты языкового материала. Так как жизнь общества и язык, на котором в нем говорят, тесно связаны между собой, посредством анализа слов можно изучать культуру определенного народа.

4. Определяется тематическая классификация, характерная для женской и мужской одежды. Также наблюдаются некоторые отличия в украшениях, значении цветов, видов обуви в таджикском и английском языках, верхней и нижней одежде, головных уборах, видах тканей, траурной одежде, традиционной национальной одежде в таджикском и английском языках.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:

**В рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК
Министерства науки и высшего образования Российской Федерации
и ВАК при Президенте Республики Таджикистан**

1. Камоли, Н.Б. Лексика, обозначающая одежду// Вестник Таджикского государственного педагогического университета. – Душанбе, 2020 – №6(89). С– 47-50.

2. Камоли, НБ. Термины и понятия традиционной одежды //Доклады национальной Академии наук Таджикистана. – Душанбе, 2022– №2 (18). С–196-199.

3. Камоли, Н. Б. Лингвокультурологические особенности изучения лексики//Вестник Таджикского национального университета. – Душанбе, 2022 –№6. – С.109-114.

4. Камоли, Н. Б. Лексика традиционной женской и мужской одежды в таджикском и английском языках//Вестник Таджикского национального университета. – Душанбе, 2023–№1. – С46-51.